

# PREMIÈRE PARTIE

## NOTES GRAMMATICALES<sup>1</sup>

§ 1-4. — Les tribus trarzas, habitant la rive droite du Sénégal, chez qui s'est conservé l'usage du berbère, sont les suivantes :

O. Daïman.

Ida belh'asan.

Idadjfar (Idadfar'a).

Koumbilen.

Darmedjig (Idarmadjig).

Tendar'a.

Il y a peu de différences dans le langage parlé par chacune de ces tribus. Celui qui est donné ici est employé par les O. Daïman : il ne diffère guère de celui des tribus du Sahel (Darmedjig, Tendar'a, Idadjfar), sur lequel Faïdherbe nous a donné des renseignements que par un emploi plus fréquent de l'i à la place de l'ou : Ex. : O. D. *techi* تَشِي, vache = Tend. *techou* تَشُو; O. D. *senentou* سَنَنْتُو, ils savent tous = Tend. *senenti* سَنْتِي.

Le berbère n'est plus parlé chez les Braknas et les Douaïch (Idou Aïch).

§ 6. — Les lettres suivantes existent en Zénaga :

a ا, b ب, p پ, t ت, t' ت', th ث, dj ج, tch چ, h' ح, kh خ, d د, d' د', r ر, z ز, j ج, s س, ch ش, ç ص, dh ض, t' ط, á ع, r' غ, f ف, k' ك', k ك, g گ, l ل, m م, n ن, ñ ñ, h ه, ou و, i ي.

1. Les numéros qui suivent désignent les paragraphes de mon *Manuel de langue kabyle* qui sert de cadre à ces notes (Paris, 1887, in-12). Cf. aussi pour la phonétique et une partie de la morphologie mes *Études sur les dialectes berbères* (Paris, 1894, in-8).

§ 8<sup>1</sup>. — Le *b* du Zénaga correspond, surtout quand il est redoublé au *b* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla. Ex. : *obbeth* ابث, lanière = Zouaoua, Chelh'a, Ouargla : *ebbi* اببي, couper.

Parfois, quand il résulte de la contraction de deux *ou*, il représente le *g* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla. Ex. : *jobba* زبا, rouge ( $\sqrt{ZOU R}$ ) = *azouggouar* ازوگواغ, rouge (Temsaman, Zouaoua, Tazeroualt); *azeggar* ازگاغ (Ouargla); *azougouar* ازوگوار (Guélâia).

Il correspond aussi à l'*ou* et à l'*f* de Ouargla : *azbi* ازبي, cheveu = *zaou* زاو, *zaff* زف (Ouargla).

Le *p* est très rare en Zénaga, il remplace en général un *b* à la fin des mots : *atop* اتپ, plaie (pl. *aboboun*, cf. en touareg *toub* ⊕+, atteindre).

Le *t* du Zénaga répond au *t* du Rif, de Ouargla et du Chelh'a. Ex. : *tar* تار, chercher = *ter* تر (Chelh'a, Temsaman, Ouargla), vouloir; *tar* تار (Guélâia), vouloir.

Il représente aussi, peut-être par l'intermédiaire d'un *t'*, le *dh* du Chelh'a, du Rif et du Zouaoua : *etfer* اتفر, suivre = *adhfar* اصفار (Demnati); *edhfer* اصفر (Bot'ioua, Temsaman); *dhefer*, صفر (Zouaoua); *toutfin* توتفين, fournis = *thioudhfin*, ثيوصفين (Zouaoua; cf. le singulier *thaout'toufth* ثوطوفث, et, après le *dh*, le *d'* du Rif : *atil* اتيل, raisin = *ad'ir* اذير (Guélâia, Kibdana), et par là, le *d* de Ouargla : *adil* اديل, raisin.

Le *t* du Zénaga correspond à l'*l* du Zouaoua par l'intermédiaire d'un *dj*. Ex. : *aradit*, prêt, *radidj* رديج, prêter = *erdhel* ارصل (Zouaoua), prêter.

En Zénaga, il permute avec le *tch*. Ex. : *oftchi* اوتحي, et *ofdji* اوتحي, moitié.

4. Comme points de comparaisons, j'ai choisi les dialectes suivants : Zouaoua, Chelh'a (Sous, Taroudant, Tazeroualt, Demnati), Rif (Guélâia, Bot'ioua, B. Saïd, B. Ouriar'en, Temsaman) et Ouargla, ce dernier en raison de l'influence de l'élément noir. J'aurais voulu y joindre le touareg *ouelimmiden*, mais nos renseignements sont trop peu complets et surtout (pour ceux qui sont fournis par Barth) trop incertains pour en faire la base d'une comparaison suivie.

Le *th* du Zénaga représente le *z* de Ouargla. Ex. : *tathoua* تثوا, grandealebasse = *tzioua* تزبوا (Ouargla), plat.

En Zénaga, il permute avec le *d'* : *throu* ثرو, et *ad'ar* اذار, tomber; et avec le *dj* : *athef* اثف, mépriser et *idjouf* بچوف, mépris.

Le *dj* correspond au *g* du Chelh'a et de Ouargla : *ouadja* وادا, plantes = *touga* توگا, plantes (Chelh'a, Ouargla).

En Zénaga, il permute avec le *ch* : *oumedj* ومج et *oumech* ومش, milieu; il s'échange aussi dans les dérivés d'une même racine avec le *d* et le *d'* : *kedjidj* كجيج, court; *ched'ed* شذذ fin; *chedid* شذيد, maigre; avec le *j* : *edj* اچ et *ejz* از, laisser; avec le *tch* : *amedouketch* امدوكچ, ami et *imedoukadj* يمدوكاچ, amis; avec le *g* : *ad'abbej* اذبكچ, beau-frère; *adabbedj* اذبعج, gendre.

Il représente le *z* du Zouaoua et du Rif. Ex. : *djour'd'* جوفذ, entraîner = *zour'er* زوفر (Zouaoua, Bot'ioua, Temsaman) et, par l'intermédiaire d'un *t*, le *t'* du Zouaoua et du Rif : *ouaidja* وبجا, beaucoup = *attas* اتاس (Guélâia), *at'as* اطاس (Zouaoua), *at'as* اطاس (Temsaman).

Il correspond au *dj* du Zouaoua et du Chelh'a : *edj* اچ, laisser = *edj* اچ (Zouaoua, Chelh'a).

Le *dj*, qui peut devenir un *tch* comme nous l'avons vu plus haut, correspond au *l* du Zouaoua, de Ouargla, du Chelh'a et par suite au *r* du Rif. Ex. : *derr'adj* درغاج, louche; *derr'otch* درغچ, aveugle = *ad'err'al* اذرغال (Zouaoua), aveugle; *derr'el* درغل, être aveugle (Chelh'a), *ad'err'er* اذرغر, aveugle (Temsaman), *ad'err'ar* اذرغار, aveugle (A. Ouaggin et A. Brahim de Ouargla). *Amdouketch* امدوكچ, plur. *imdoukedjan* يمدوكجان, ami = *amdoukel* امدوكل (Ouargla), *amdokel* امدكل (Chelh'a), *ameddakoul* امدكول (Zouaoua), *ameddoukr* امدوكر (Temsaman, Guélâia, Bot'ioua). Dans la même racine, on trouve l'*l* du Zouaoua conservé dans *thamdoukelth* ثمدوكلث, devenu un *n* : *sdougen* سدوگن, s'accorder.

Le *tch* چ correspond au *tch* du Zouaoua, du Chelh'a et du Rif. Ex. : *etch* اچ, manger = *etch* اچ (Zouaoua, Chelh'a, Temsaman);

au *kch* كش, du Zouaoua et du Chelh'a. Ex. : *etchem* اچم, entrer = *ekchem* (Zouaoua, Taroudant, Demnati), *kchim* كشم (Tazeroualt); au *th* ث, du Zouaoua. Ex. : *oukfoutch* وكفوتج, ébullition = *koufath* كوفث (Zouaoua), écumer; et par l'intermédiaire d'un *d* et d'un *dj* à l'l du Chelh'a et de Ouargla, et au *r* du Rif. Ex. : *etchef* اچب, lâcher = *ellef* الوب (Ouargla, Demnati), *ourouf* وروف renvoi (Temsaman).

Le *kh* correspond quelquefois au *k* du Chelh'a, au *g* du Rif, du Zouaoua et de Ouargla et par suite au *ou* du Chelh'a. Ex. : *kha-choud'* خشوذ, craindre = *eksoudh* اكسوض (Demnati), *ksoudh* كسوض (Tazeroualt), *ksedh* كسض (Chelh'a), *eksoud* اكسود (Taroudant); *ouggid'* وگيذ (Temsaman); *egged* اگد (Ouargla), *ouggid* وگواذ (Zouaoua), craindre; *taouda* تاودا crainte (Tazeroualt).

Le *d* représente le *d* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla : *eddeb* ادب, soumettre = *dehb* (Zouaoua) vaincre; *tidrasen* تدراسن, peu = *idrous* يدروس (Chelh'a, Taroudant); *adrous* ادروس (Ouargla); le *z* du Zouaoua et de Ouargla, *adeg* اداغ, être mouillé = *tsazeg* تازغ (Zouaoua); *ibzag* يبزاغ (Ouargla); le *th* du Zouaoua; *mader* مادر, chercher = *methar* مثر, mendier (Zouaoua); le *dh* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla : *ioudan* يودان, malade = *adhen*, être malade (Demnati, Chelh'a, Ouargla, Zouaoua), *madow* مادون malade (Ouargla); le *dj* et le *j* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla : *adidjegen* اديججن, haricots = *djoudjeg* جوججك, fleurir (Zouaoua); *adjeddig* اجدديك, fleur (Chelh'a); *ajedjig* اجدجيك (Zouaoua), *ajdig* اجدديك (Chelh'a), fleur.

Le *d'* représente le *dh* du Zouaoua et du Chelh'a : *tor'od'* تغذ, épaule = *thir'ardhin* ثغارصين, épaules (Zouaoua); *karad'* كراد', trois = *kradh* كراض (Demnati); le *d* du Chelh'a et du Rif : *torod'* تغذ, épaule = *tirourdin* تغوردين (Tazeroualt); *thirourdin* تغوردين (Temsaman); le *t* de Ouargla : *tir'eroutin* تغروتين; le *th* du Rif : *thir'arthin* ثغارئين (Guélâia), épaules.

Le *d'* correspond au *d'* du Zouaoua : *ioud'ed'* يوذذ, debout = *ibded'* بيدذ (Zouaoua), il s'est tenu debout; au *d* de Ouargla et du Chelh'a : *ad'er* ادر, descendre = *ader* ادر, s'enfoncer (Ouargla);

sder سدر, jeter (Taroudant); au *z* du Zouaoua et de Ouargla : *ioud'eg* يودغ, il est humide = *tzazeg* تازغ (Zouaoua), être humide; *ibzag* يبزاغ, action d'être mouillé (Ouargla); au *th* du Zouaoua et du Rif : *ed'eri* ادري, étoile = *ithri* يثري (Zouaoua, Guélâia, Kibdana). En Zénaga, le *d'* redoublé devient un *d* : *ioudded'* يودد et *ioud'ed'* يودد, debout. Il s'assimile au *z* qui le suit : *ozzoum* ازوم, broussailles, de la  $\sqrt{ZD'M}$ . Dans les dérivés de la même racine, le *d'* permute avec le *dh* : *ejjoud'* اژود, gale et *ejjodh* اژص, être galeux; avec le *d* : *éthéd'i* ائدى, et *éthédi* ائدى, charal; avec le *dj* : *chemmoud'* شمود, et *technoudji* تشموجي, froid.

Le *r* du Zénaga correspond au *r* de Ouargla, du Zouaoua, du Rif : *ar* ار, lion = *ar* ار (Ouargla); *arar* ارار, jouer = *ourar* ورار (Zouaoua); *irar* يرار (Guélâia, Temsaman); *ardh* ارض, revêtir = *aroudh* اروص, vêtement (Bot'ioua); et par exception au *l* du Zouaoua, du Chelh'a, de Ouargla. Ex. : *tigira* تگيرا, fois = *thikelt* ثكلت (Zouaoua); *tikelt* تكلت (Taroudant, Ouargla); *tikkelt* تكلت (Chelh'a).

Le *z* correspond au *z* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla : *ouzizouan* وزيزوان, grillon = *abziz* ابزيز, sauterelle (Zouaoua); *arz* ارز, briser = *arz* ارز (Bot'ioua, Tazeroualt), briser; *erz* ارز, être cassé (Temsaman); *iraz* يرار, cassure (Ouargla); *razam* رزم, récompenser = *arzem* ارزم (Guélâia); *rezem* رزم (Chelh'a); *erzem* ارزم (Taroudant), ouvrir. Dans la même racine en Zénaga, le *z* permute avec un *th* ou un *ch*. Ex. : *arz* ارز, briser; *erthi* ارثي, être détruit; *erch* ارش, se briser.

Le *j* représente le *j* du Rif, de Ouargla et du Zouaoua. Ex. : *ejz* اژ, se débarrasser = *ejz* اژ (Guélâia); *ejz* اژ (Ouargla, Temsaman, Zouaoua); *aji* اژي (Bot'ioua), laisser; le *dj* du Zouaoua : *hajjali* هؤال, célibataire = *thadjalt* تجالت (Zouaoua), veuve. Il représente aussi un *g* گ du Zouaoua, résultant de la contraction de deux *i* qui se sont maintenus en Chelh'a, à Ouargla et au Rif : *ejzir* اژير, mois = *aggour* اگور (Zouaoua); *aiour* ايور (Taroudant, Tazeroualt, Demnati, Ouargla, Temsaman, B. Ouriar'en), *iour* يور (Guélâia, Kibdana, Bot'ioua). Il peut également provenir d'un *z* du Zouaoua, du Rif, de Ouargla et du Chelh'a, qui s'est mouillé

(zi). Ex. : *edja* ادجا, moudre = *eddez* ادز (Zouaoua); *dez* دز (Temsaman), piler; *izi* يزي, mouche = *izi* يزي (Chelh'a, Ouargla, Zouaoua); *jber* جبر, devancer = *zouour* زور, précéder (Tazeroualt); *amzouarou* امزوارو (Guélâia, Taroudant); *zouaren* زوارن (Chelh'a), premier. Il représente souvent un *r'* du Zouaoua, du Rif et de Ouargla : *izj* يزج, lait = *ar'i* اغي (Temsaman, Guélâia, Bot'ioua), lait aigre (Ouargla), lait doux; *ir'i* يغي (Zouaoua), lait. On le trouve à la place de l'*i* du Chelh'a : *t/izji* تعيزي, viande = *etfii* اتفي, chair (Chelh'a). En Zénaga, il permute avec le *ch* et le *dj* dans les dérivés d'une même racine. Ex. : *ozji* ازي, mulet; *touchit* توشيت, mule; *toudjin* توجين, mules.

Le *s* correspond au *s* du Chelh'a, du Zouaoua, de Ouargla, du Rif. Ex. : *ass* اس, jour = *ass* اس (Zouaoua, Ouargla, B. Sâid, Bot'ioua, Guélâia, Temsaman, Tazeroualt, Chelh'a, Taroudant, Demnati). Très rarement il remplace un *ch* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla : *mous* موس, chat = *amchich* امشيش (Zouaoua, Chelh'a); *amouchech* اموش (Demnati; *mouch* موش (Ouargla, Guélâia, Kibdana, Temsaman, B. Ouriar'en). Quelquefois en Zénaga, il permute dans les dérivés d'une même racine : *tidrasen* تدراس, et *derich* دريش, moins. Quand il est redoublé, il se maintient : *essen* اسن, savoir.

Le *ch* correspond au *ch* de Ouargla et du Rif : *ekchi* اكشي, paître = *ekch* اكش (Guélâia), manger; *tenechch* تمش, inviter = *ich* يش, manger (Ouargla, Temsaman, Bot'ioua). Au *s* du Zouaoua, du Rif, de Ouargla et du Chelh'a. Ex. : *tarkacht* ترکاشت, chaussure = *tharkast* ثرکاست (Zouaoua); *aharkous* اهرکوس (Bot'ioua); *ach* اش, venir = *as* اس (Zouaoua, B. Sâid, Temsaman, B. Ouriar'en, Guélâia, Kibdana, Ouargla, Chelh'a, Taroudant). Sous l'influence d'un *ch*, le *r'* devient *ch* en Zénaga. Ex. : *ichcharen* يشارن, bois = *isr'aren* يسغارن (Zouaoua, Ouargla).

Le *ç* permute avec le *s*. Ex. : *tanfous* تنفوس, histoire, pl. *tanfaçen* تنفاصن, leçons.

Le *dh* représente le *dh* du Zouaoua, de Ouargla, du Rif et du Chelh'a, et aussi le *d'* du Rif. Ex. : *todhod* تودود, laine = *thaoudhouft* ثودودت, flocon de laine (Zouaoua); *tadhhouft* تودودت (Ouargla); *thadhhouft* ثودودت (Bot'ioua); *thad'ouft* ثودوت (Tem-

saman), laine; le *d* de Ouargla et du Chelh'a : ardh أرض, revêtir = irad يراد, vêtements (Ouargla); ierdan يردان, vêtements (Taroudant); le *t'* du Rif, du Chelh'a et de Ouargla. Ex. : toudhan توظان, sources = thit'aouin ثيطاوين (Guélâia, Kibdana, Temsaman, Chelh'a); that't'iouin ثطيوين (Zouaoua); tit'aouin تيطاوين (Bot'ioua, Ouargla). Il permute en Zénaga avec le *th* dans les dérivés d'une même racine : athoudh أثوض et athouth أثوث, douceur, friandise.

Le *r'* correspond au *r'* du Zouaoua, de Ouargla, du Chelh'a et du Rif : err' ارغ = err' ارغ (Zouaoua, Ouargla, Chelh'a, Tazeroualt); thiarr'it ثيارغيت, chaleur (Bot'ioua, Temsaman); au *g* du Zouaoua et du Chelh'a, et par suite au *ou* du Rif : r'mi غمي, frère = egma (اگما) (Zouaoua, Taroudant); agma (اگما) (Chelh'a); ouma وما (Temsaman, Guélâia, Bot'ioua). Quelquefois, il provient du renforcement d'un alif en passant par un *â* disparu. Ex. : ad'ar'di اداغدى; ad'ar'doud اداغذود, doigt = adhadh اصاض (Demnati, Zouaoua, Tazeroualt); dhadh ضاض (Guélâia, Kibdana, Bot'ioua, Temsaman); dhad صاد (Ouargla); adhad اصاد (Chelh'a).

Mais en général, le *r'* des autres dialectes tombe en Zénaga et il est d'ordinaire remplacé par un *i* : if يو, tête = ir'f يغبو (Zouaoua, Ouargla, Temsaman) : ouri وري, or = ourar' وراغ (Tazeroualt, Chelh'a, Taroudant, B. Ouriar'en); aourar' اوراغ, jaune (Zouaoua, Guélâia, Bot'ioua); aouarar' اوأراغ, jaune (Kibdana); alli الى, cervelle = allar' الاغ (Zouaoua) (cf. alli الى, B. Menacer, B. Snous, B. Bou Sâid). Très rarement il remplace un *r* du Zouaoua : r'addetch عادچ, emprunter = erdhel ارصل, prêter (Zouaoua). Il permute dans les dérivés d'une même racine avec *g* : err' ارغ brûler, et tirgin تترگين, charbons; ou avec un *j* : amr'ar امغار, grand et amjer امجر, roi.

Le *f* représente le *f* du Zouaoua, de Ouargla, du Chelh'a et du Rif. Ex. : if يو, tête = ir'f يغبو (Zouaoua, Ouargla, Temsaman); ikhf يڭفو (Chelh'a, Taroudant, Tazeroualt, B. Sâid); af افي, trouver = af افي (Demnati, Bot'ioua); le *b* du Zouaoua : azegfouch ازگفوج, ceinture = abagous اباگوس (Zouaoua). En Zénaga, la  $\sqrt{BGS}$ , est devenue par métathèse  $\sqrt{GBS}$  (cf. en

Ahaggar *egbes*, se ceindre). Le *f* peut disparaître au milieu d'un mot. Ex. : *todhod* تصد, laine = *tadhout* تصوفت (Ouargla); cf. en Tazeroualt *tadhout't* تصوط; en Zouaoua *thad'out'* تذوط; à Taroudant *tadout* تدوت, où le *f* est également tombé.

Le *k* correspond au *r*' du Zouaoua, du Chelh'a, de Ouargla et du Rif. Ex. : *ak'ardi* افردي, rat = *ar'erd'a* اغردا (Zouaoua); *ar'erda* اغردا (Chelh'a, Demnati, Ouargla); *ar'arda* اغردا (Bot'ioua). Il est quelquefois le résultat de la contraction du *g* et du *t* : *azzeg* ازك, lourd; *tazzak'* تزازف, lourdeur (pour *tazzagt*).

Le *k* correspond au *k* du Zouaoua et du Chelh'a. Ex. : *tirekt* تركت, selle de chameau = *tharikth* ثريكث (Zouaoua); *tarikt* تريكث (Tazeroualt), selle; *esker* اسكر, faire = *esker* اسكر (Demnati); et au *ch* du Rif : *thirichin* ثريشين, selles (B. Saïd); au *kh* du Zouaoua, du Rif et de Ouargla, et par suite au *r*' du Rif. Ex. : *tekchi* تكشي, chèvre = *thikhsi* ثيكسي (Zouaoua, Bot'ioua, Temsaman), brebis; *tikhsi* تيكسي, brebis (Ouargla); *tir'si* تغسي, brebis (Guélâia). Par exception, il s'est maintenu, là où dans d'autres dialectes, il est devenu *ch* : *teska* تسكا, corne = *achchaou* اشاو (Ouargla); *achaou* اشاو (Temsaman); *achouaou* اشاو (B. Ouriar'en); *ich* يش (Zouaoua); cf. *askaou* اسكاو, Demnati); *sker* سكر, ongle, (cf. Chelh'a *askar* اسكار; Demnati *isker* يسكر) = *ichcher* يششر (Zouaoua, Guélâia, Temsaman); *achchar* اشار (Ouargla). Dans les dérivés d'une même racine, le *k* permute en Zénaga avec le *g*. Ex. : *ioud'eg* يوذك et *ioud'ek* يوذك, il est humide; *oukch* وكش, dent et *tougoul* توگول, dent canine (cf. Chelh'a, *ouksan* وکسان, dents).

Le *g* et l'*i* s'échangent en Zénaga. Ex. : *mojjei* مزى, enfants; *moujjeg* موزك, accoucher. Il représente le *g* du Zouaoua, de Ouargla et du Chelh'a. Ex. : *oggi* اگى, augmenter = *iggeth* يگث, être nombreux (Zouaoua); *gout* گوت (Chelh'a); *iggouten* يگوتن (Taroudant, Demnati), nombreux; *tadeg* تادك, être mouillé = *trazeg* تازك (Zouaoua); *ibzeg* يبزك (Ouargla); *ergig* ارگيك = *rgig* رگيك (Tazeroualt); le *r*' du Zouaoua, du Chelh'a, de Ouargla et du Rif; *agetch* اگچ, regarder = *r'il* غيل (Zouaoua, Taroudant); *chougnin* شوگنين, fils = *ir'ouan* يغونان, cordes (Ouargla); *techou-*



*gel* تنشوكل, cuiller = *ar'anja* اغنزا (Tazeroualt); *ar'enja* اغنزا (Demnati); *thar'endjaith* ثغنجايث (Bot'ioua); le *k* du Zouaoua et du Chelh'a et par suite le *ch* du Rif et de Ouargla : *tidjga* تجگا, lendemain = *zik* زيک (Zouaoua, Taroudant, Tazeroualt), de bonne heure; *zich* زيش, autrefois (B. Saïd); *iouchcha* يوشا, demain (Ouargla, Bot'ioua); *thiouchcha* ثيوشا, demain (Guélaïa, Temsaman, B. Saïd); *achcha* اشا, demain (Ouargla); *ager* اكر, voler = *akour* اكور (Zouaoua, Demnati); *aker* اكر (Tazeroualt, Ouargla); *achar* اشار (B. Saïd); *acher* اشر (Temsaman); le *i* du Zouaoua et du Chelh'a : *azzeg* ازگ, lourd = *ezai* ازاي, être lourd (Zouaoua); *azazai* ازازاي, lourdeur (Taroudant); le *j* du Zouaoua, du Rif et de Ouargla : *agedj* اگج, terre = *ijed'i* يزدى, sable (Zouaoua, Temsaman); *ijedi* (يزدى) (Ouargla, Guélaïa, Kibdana); *ergig* ارگيگ, trembler = *ar'zizj* ارزيزج (Guélaïa); *er'zizj* ارزيزج (Bot'ioua); *er'zizj* ارزيزج (Ouargla, Temsaman), et par suite au *z* de Ouargla : *tegeré* تگری, assiette = *taouzerit* توزريت (Ouargla, dialecte des B. Sissin) = *aoujera* اوژرا, dans les autres dialectes de Ouargla; le *l* du Zouaoua et du Chelh'a, et par suite le *r* du Rif, par l'intermédiaire d'un *d*, puis d'un *dj*. Ex. : *tajjgmadh* تزيگماض (\**tajidjmadh*); *ajedmadh* ازدماض, gauche = *azelmadh* ازلباض (Zouaoua, Tazeroualt); *azermadh* ازرماض (Temsaman). Dans les dérivés d'une même racine le *g* permute avec le *r* : *agd'oud'* اگدوذ, oiseau; pl. *r'oud'ad'an* غوذاذان; avec le *j* : *igidji* يگيجي, ânon et *ejidj* ازيج, âne. Quelquefois, le *g* disparaît : *tathoua* تثوا, grandealebasse = *tazougda* تزوگدا, plat (Bot'ioua); cf. *tzioua* تزيووا, plat (Ouargla).

Le *l* correspond, mais rarement, au *l* du Zouaoua et au *r* du Rif. Ex. : *hajjalé* هجالى, célibataire = *thadjalt* ثجالت, veuve (Zouaoua); *thijjar* ثجار, veuves (Temsaman). Dans les dérivés d'une même racine, on trouve *l* s'échangeant avec *dj* ou *n* : *athoul* اثول, bien et *athoudj* اثوج, politesse; *almoud'* الموذ', et *anmoud'* انموذ', armurier; *azenezgoum* ازنزگوم, et *azmezgoum* ازمزگوم, pensée.

Le *m* correspond au *m* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla. Ex. : *ijimër* يزيمر, agneau = *izimer* يزيمر (Zouaoua,

Taroudant); *izmer* يزمر (Guélâia, Kibdana, Temsaman); *ejmer* اژمر, pouvoir = *ezmer* ازمر (Ouargla).

Le *n* représente le *n* du Chelh'a, du Rif, de Ouargla, du Zouaoua : *essen* أسن, savoir = *sen* سن (Taroudant, Tazeroualt, Demnati, Temsaman); *essen* أسن (Chelh'a, Guélâia, Ouargla); *isin* يسين (Zouaoua); le *m* du Zouaoua, du Chelh'a et du Rif : *endadj* انداج, enterrer = *medhel* مضل (Zouaoua); *mdhel* مضل (Tazeroualt); *emdhel* (Demnati); *moudel* مودل (Taroudant); *amdher* امصر tombeau (Temsaman); *emt'el* امطل, enterrer (Demnati).

On trouve parfois, comme en touareg un *h* ajouté à la racine, devant un *a*. Cf.  $\sqrt{R}$  Taroudant, Tazeroualt : *ara* ارا, écrire = *arha* ارها, en Zénaga. Cf. dans le guanche de Tenerife *tarha* ترها, marque d'écriture.

Le *ou* voyelle correspond à l'*ou* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla : *ouri* وري, or = *ourar'* وراغ (Taroudant, Tazeroualt, B. Ouriar'en, Temsaman, Chelh'a); *aourar'* اوراغ, jaune (Zouaoua, Bot'ioua, Ouargla); *aouarar'* اواراغ, jaune (Kibdana). Quelquefois il remplace l'*i* du Zouaoua, du Rif, de Ouargla et du Chelh'a : *aouajoudh* اوأوض, coq = *aiezidh* ايزيذ (Zouaoua); *iazidh* يازيذ (Temsaman, Ouargla); *iazit'* يازيط (Guélâia, Kibdana); *iazet* يازت (Chelh'a). L'*ou* consonne représente le *b* du Zouaoua et de Ouargla : *aoud'* اوذ, s'arrêter = *bedd* بد (Zouaoua, Ouargla). — Lorsque cet *ou* est redoublé, il se contracte en *b* : *aoud'*, s'arrêter اوذ; a. *ioubbod'* يوبذ. Même lorsque dans d'autres dialectes le *ou* redoublé devient *g*, il se contracte en *b* du Zénaga : *achebbech* اشبش, année = *aseggas* استكاس (Ouargla, Taroudant, Demnati); *aseggouas* استكواس (Zouaoua, Taroudant, Tazeroualt, Demnati); *asouggas* اسوكاس (Chelh'a, Guélâia). Quelquefois, il disparaît et la voyelle suivante s'allonge : *tadeg* تادش, être trempé (OU D G); cf. en Zouaoua *tzazeg* تازش de la racine  $\sqrt{BZG}$ .

Le *i* du Zénaga correspond au *i* du Rif, du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla. Ex. : *taiarzoust* تيرزوزت, lièvre = *taierzizt* تيرزيزت (Temsaman); *aiarzir* ايارزير (Kibdana); cf. *tagerzizt*, hase تگزيزت

à Ouargla); *ichi* ييشى, cheval = *iis* يس (Bot'ioua, Temsaman, Chelh'a, Ouargla); *iou* يوس (Demnati); à l'ou des autres dialectes : *izzedj* يزج, fer = *ouzzal* وزال (Zouaoua); *ouzzel* وزل (Ouargla, Chelh'a, Tazeroualt); *ouzzar* وزر (Guélaïa, Temsaman, B. Ouriar'en, Bot'ioua).

MISSION  
AU SÉNÉGAL

PAR

**RENÉ BASSET**

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER  
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

TOME I

—  
ÉTUDE SUR LE DIALECTE ZÉNAGA  
NOTES SUR LE HASSANIA  
RECHERCHES HISTORIQUES SUR LES MAURES



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI<sup>e</sup>.

—  
1909